

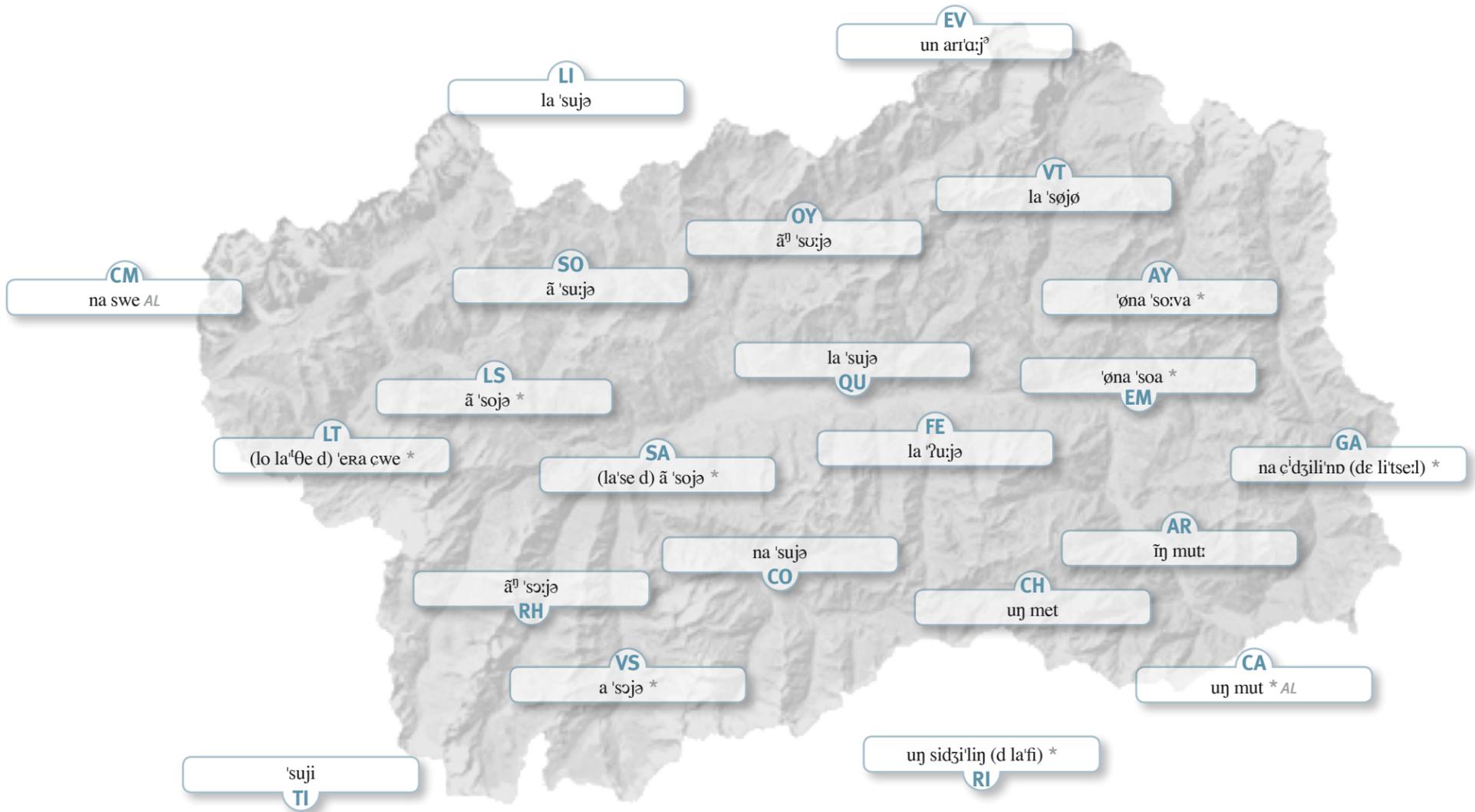
AUTRES ATLAS	ALJA	680	ALEPO	2350
	AIS		ALF	
	ALLY		ALI	

une traite (produit)

La question originale *une traite* (*quantité de lait donné*) visait à obtenir la dénomination synthétique pour le lait produit pendant une seule opération de traite, ce qui est advenu dans presque tous les points d'enquête. Cependant, la glose explicative a conduit certains témoins tant à ajouter des informations (qu'on a normalement traité dans les Notes) sur la quantité en litres produite par une vache (par traite ou bien par jour), qu'à fournir des

équivalents lexicaux (qu'on a quand-même jugé valides et gardé) se référant encore à l'idée de 'quantité de lait' décrite par des dérivés du terme pour 'seau', comme dans la seconde réponse de CM et dans la seule obtenue à GA et RI. Les Notes pour LS, VS et surtout CA suggèrent quand-même une relation de ce concept avec l'unité de mesure, ou plutôt de travail (CA), de cette phase initiale des opérations laitières.

Les types lexicaux présents (CS-1) se répartissent carrément entre une aire minoritaire au sud-est, représentée par le type lat. *mulctu* (part. pass. de **mulgère* 'traire' ; cf. APV 1-8), et le reste du domaine où on enregistre presque seulement les issues du lat. **sūca*, qu'on peut expliquer comme subst. dév. provenant du bas lat. **sucāre* 'tirer le suc' (la même racine qui a donné le fr. *essuyer*) du lat. *sūcu* 'suc' ; isolé le cas de dérivation



* NOTES
<p>AY Moyennement il s'agit de 5-6 litres de lait; parfois même de 9-11 litres. CA Dui mout l'é na djournà, trè mout na djournà e mèza, couat mout doue djournà. ["Deux traites c'est une journée, trois traites une journée et demie, quatre traites deux journées."] EM Lorsque la vache vient de vêler, 16-18 (même 18-24) litres par jour; après, 10-14 litres par jour. GA [litt. "un seau (de lait)"] LS [Ça correspond à] tan de litre. [litt. "tant de litres" = "une quantité déterminée de litres"] LT "(le lait d)" - RI "un seau (de lait)" SA "(lait d)" - VS La vatse l'a choui litre pe soye. ["La vache a six litres par traite."]</p>

AL AUTRES LEXÈMES
CA 'muŋʒə na 'vota () (périphr.) CM na sjo'la "un seau"

CS - 1 / LEX	'traite' (tout le lait produit pendant une traite)
■ lat. COLŌSTRU	
■ lat. COLŌSTRA,	
*COLŌSTREA	
● ??germ. BŌTAN	
'BOUTER'??	
★ ??celt. *burda??	

CS - 2 / LEX	'traite' [M]
■ /o/, /o:/	
■ /u/, /u:/	
■ /u/, /u:/	
▲ /ø/, /ø:/	

CS - 3 / PHON	/o/ ton. + /ka/ (sūca)
■ /tr/	
■ /tr/ préc. par /V:/	
▲ /htr/	
▲ /htr/ préc. par /V:/	
● /h/ préc. par /V:/	

CS - 4 / PHON	/a/ at. fin. préc. par /k/ (sūca)
■ /V/ ++ouvert que /V/	
■ /V/ +ouvert que /V/	
■ /V/ =ouvert que /V/	

CS - 5 / PHON	/k/ + /a/ (sūca)
■ /V/ +ouvert que /V/	
■ /V/ =ouvert que /V/	
■ /V/ -ouvert que /V/	

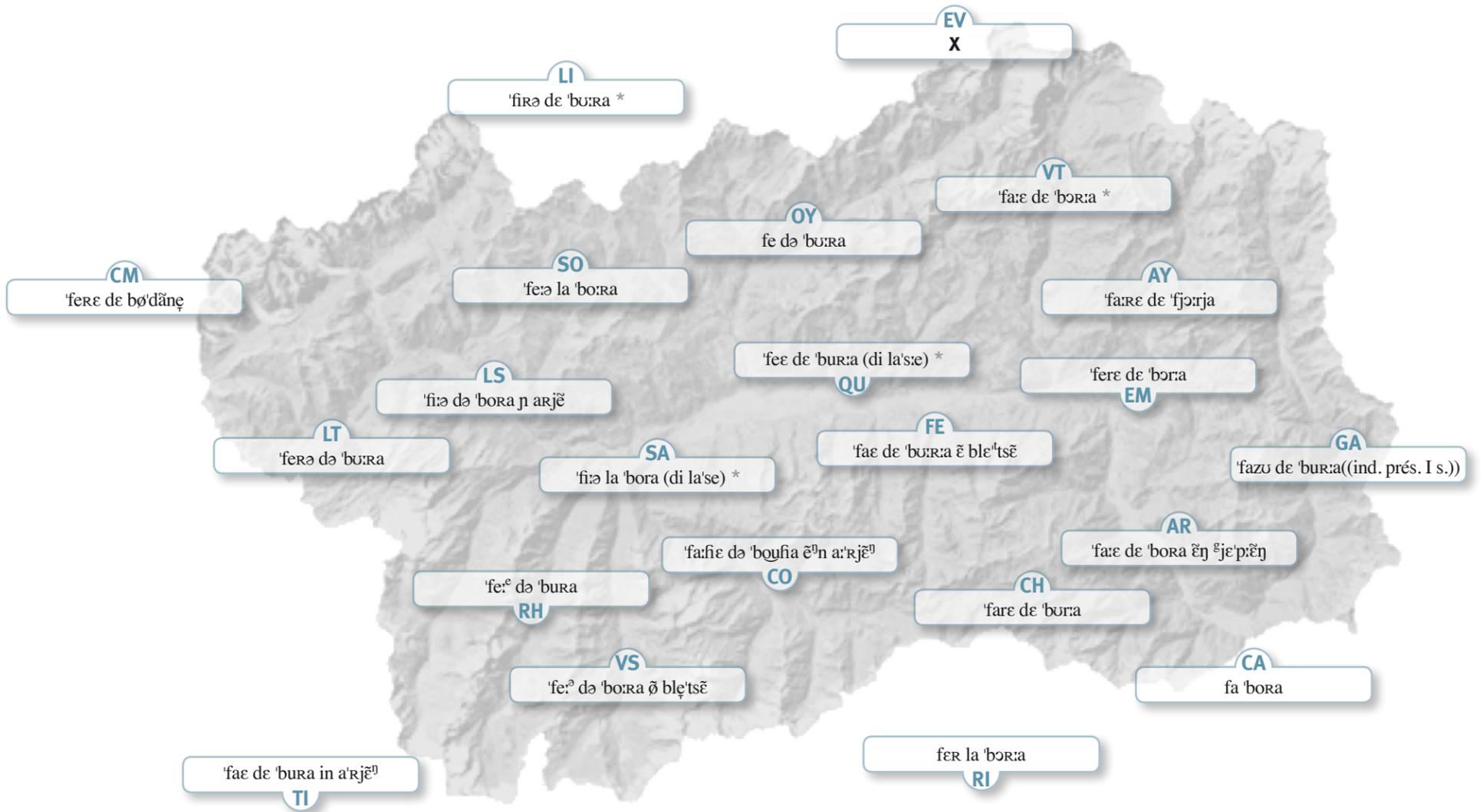
AUTRES ATLAS	ALJA	ALEPO	2355
	AIS	ALF	
	ALLY	ALI	

faire de la mousse en trayant

Toutes les réponses fournies se configurent comme traductions, structurés autour du verbe *faire* avec la reprise de la dénomination pour *mousse* (pour les types lexicaux, cf. APV 1-16), de la suggestion phrastique du questionnaire, en ajoutant parfois aussi la traduction

du gérondif de contexte. Faute de dénominations synthétiques, la notion révèle quand-même une spécificité ethnologique, lors que certains témoins (LI, VT), dans les informations complémentaires en Note, considèrent la présence de mousse dans le seau de traite

un signe de l'habilité du trayeur. Pour les synthèses géolinguistiques, nous nous limitons à fournir ici la distribution des issues phonétiques du lat. *facere* 'faire', pour le vocalisme tonique (CS-1) et atonique finale (CS-3) et pour le consonantisme (CS-2).



*	NOTES
LI	<i>lé tsasottè</i> ["Il est -"]. Se dit de celui qui traite sans faire de mousse et par petits jets trop rapides.
QU	"- (de lait)"
SA	"- (de lait)"
VT	Bon blètchoù sa blètsé é i fèi dè borra. ["Le bon trayeur sait traire et il fait de la mousse."]

CS - 1 / PHON	/a/ ton. + /ke/ (fac re)
■	b. lat./germ. TĪTTA+INU
■	b. lat./germ. TĪTTA+ETTU
●	lat. PĒCTU
▲	b. lat. *PŪPPA
★	lat. *ŪBERU (lat. class. <i>uber</i> , -ris)

CS - 2 / PHON	/r/ intervoc. (- re)
■	'pis'
▲	'trayon'

CS - 3 / PHON	/e/ at. fin. (- re)
■	'pis'
▲	'trayon'

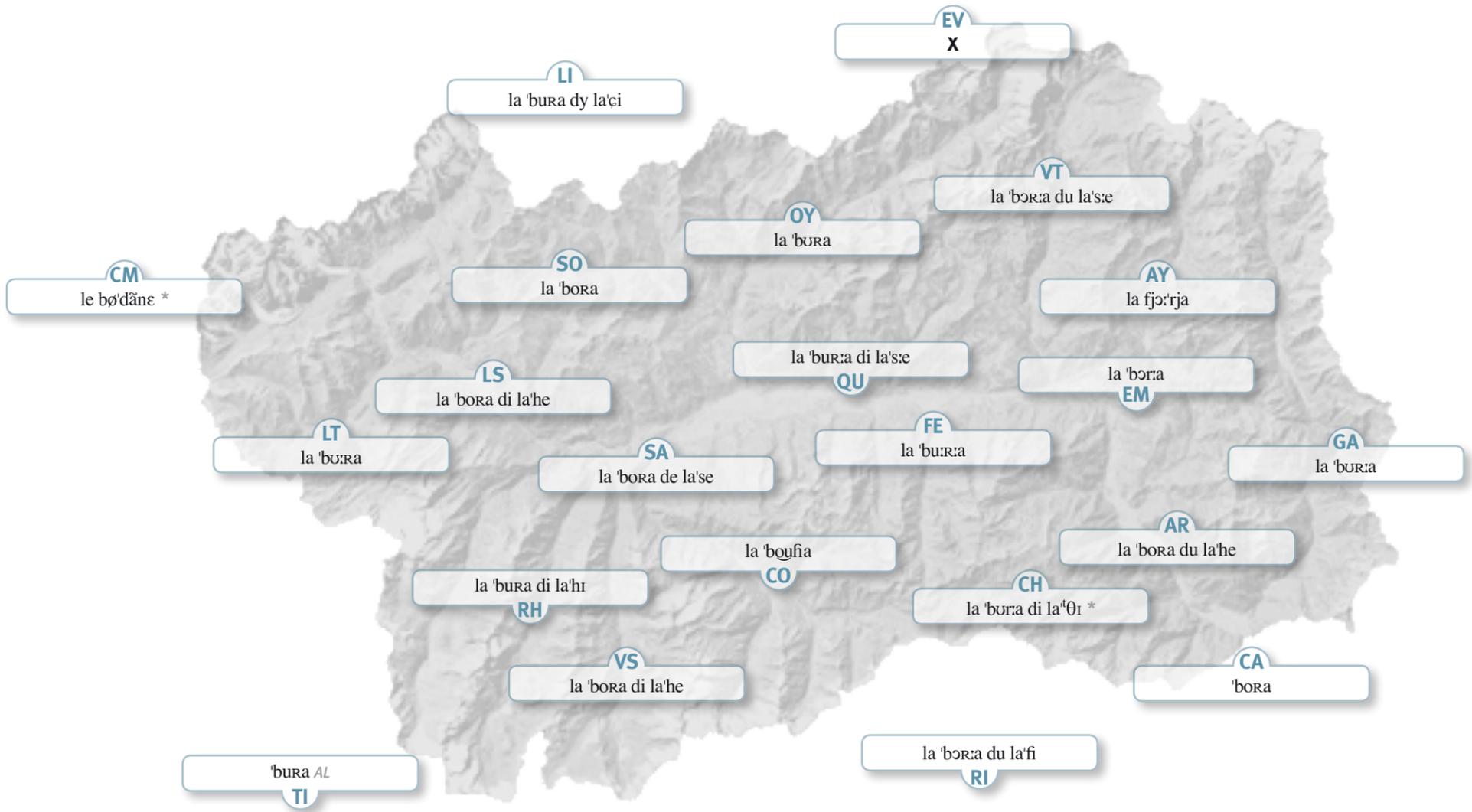
AUTRES ATLAS	ALJA	ALEPO	2356
	AIS	ALF	
	ALLY	356*	ALI

la mousse du lait

Toutes les réponses fournies se configurent comme traductions, structurés autour du verbe *faire* avec la reprise de la dénomination pour *mousse* (pour les types lexicaux, cf. APV 1-16), de la suggestion phrastique du questionnaire, en ajoutant parfois aussi la traduction

du gérondif de contexte. Faute de dénominations synthétiques, la notion révèle quand-même une spécificité ethnologique, lors que certains témoins (LI, VT), dans les informations complémentaires en Note, considèrent la présence de mousse dans le seau de traite

un signe de l'habilité du trayeur. Pour les synthèses géolinguistiques, nous nous limitons à fournir ici la distribution des issues phonétiques du lat. *facere* 'faire', pour le vocalisme tonique (CS-1) et atonique finale (CS-3) et pour le consonantisme (CS-2).



*	NOTES
CH	La mousse du lait sert aussi comme remède pour certaines maladies des enfants, surtout les maladies de la peau. CM [Au pl. seulement]

AL	AUTRES LEXÈMES
TI	ba'lufa (syn.)

CS - 1 / LEX	'mousse (du lait)'
■	b. lat./germ. TĪTTA+INU
■	b. lat./germ. TĪTTA+ETTU
●	lat. PĒCTU
▲	b. lat. *PŪPPA
★	lat. *ŪBERU (lat. class. <i>uber</i> , <i>-ris</i>)

CS - 2 / PHON	/o/ + /r/ (b rra)
■	'pis'
▲	'trayon'

CS - 3 / PHON	/r/ (b rra)
■	'pis'
▲	'trayon'

AUTRES ATLAS	ALJA	685	ALEPO	2361
	AIS	1201	ALF	
	ALLY	386*	ALI	

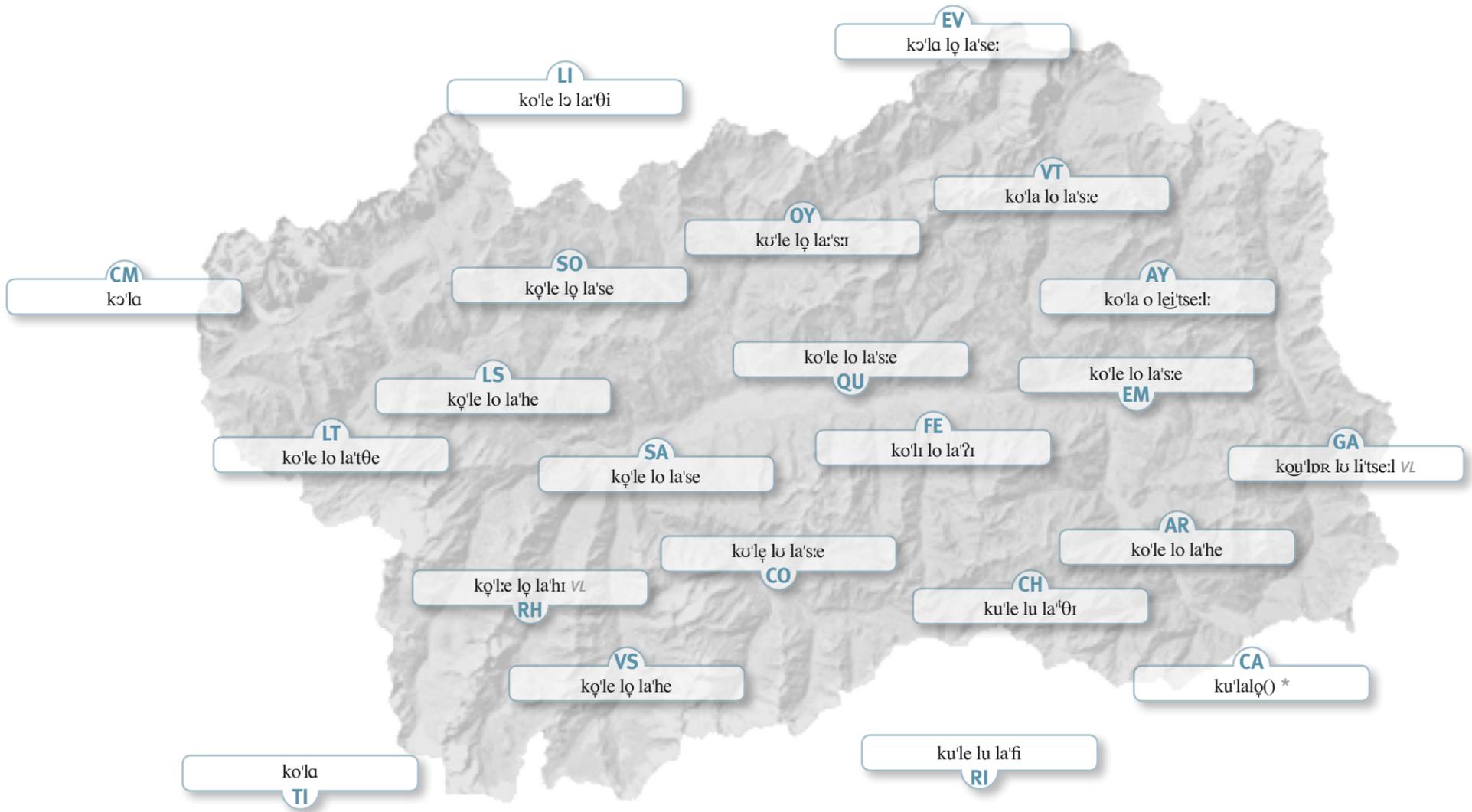
filtrer le lait (après la traite)

Toutes les réponses fournies se configurent comme traductions, structurés autour du verbe *faire* avec la reprise de la dénomination pour *mousse* (pour les types lexicaux, cf. APV 1-16), de la suggestion phrastique du questionnaire, en ajoutant parfois aussi la traduction

du gérondif de contexte. Faute de dénominations synthétiques, la notion révèle quand-même une spécificité ethnologique, lors que certains témoins (LI, VT), dans les informations complémentaires en Note, considèrent la présence de mousse dans le seau de traite

un signe de l'habilité du trayeur.

Pour les synthèses géolinguistiques, nous nous limitons à fournir ici la distribution des issues phonétiques du lat. *facere* 'faire', pour le vocalisme tonique (CS-1) et atonique finale (CS-3) et pour le consonantisme (CS-2).



*	NOTES
CA	"Le couler"
VL	VARIANTES
GA	kou'lɛŋ (ind. prés. I pl.) RH kɔ'le

AUTRES ATLAS	ALJA	ALEPO	2362
	AIS	ALF	
	ALLY	ALI	4345

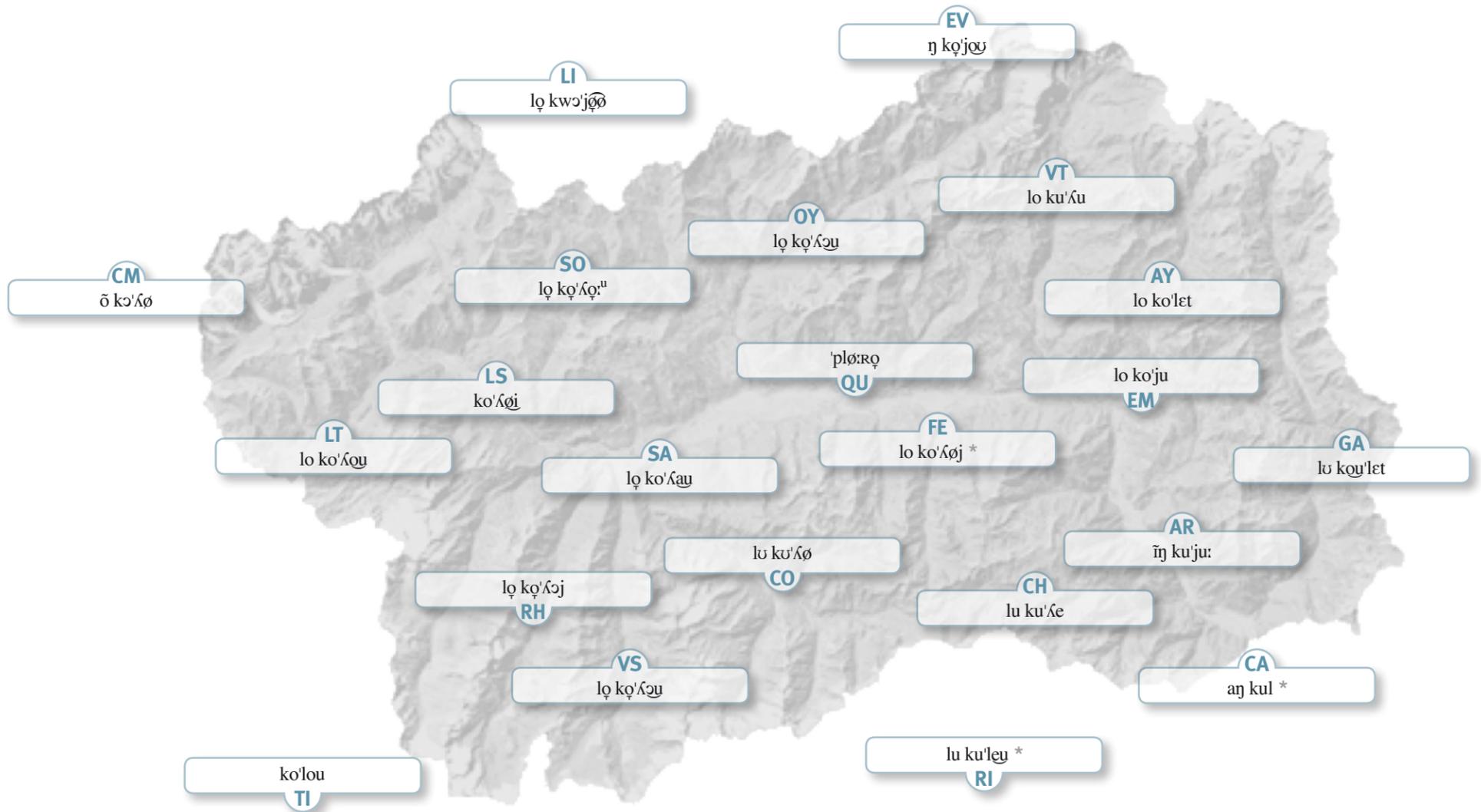
→ 1-21 → 1-22 → 1-23

la passoire pour filtrer le lait (dén. générale)

La notion très spécifique de (*vache*) *dépourvue de lait d'un trayon* (ou *dont un trayon est sans lait*, comme récitait le texte original qu'on a maintenu dans l'entête de l'article) s'est démontrée assez productive. Les données manquent seulement pour deux localités (EV, GA), tandis que les deux points piémontais (CA, RI) ont produit des réponses que se referaient à l'idée de *trayon sans lait* au lieu de l'adjectif pour l'animal

qu'on s'attendait. Cette notion, attestée aussi dans des points internes (GA, QU), a été récupérée comme Référent Supplémentaire (R+01), avec celle de *enflure* ou *bosse* du pis de la vache, causée par la mastite et qui est souvent la cause du manque de lait. Les types lexicaux attestés (CS-1) sont pour la plupart des dérivés préfixaux des mots signifians 'trayon' (cf. APV 1-6), différenciés pour

préfixe latin d'origine (CS-2) ; seulement les occurrences de AR et LI se détachent de ce schéma étymologique. Du point de vue phonétique, CS-3, CS-4 e CS-5 représentent analytiquement la distribution de trois phénomènes co-occurents dans l'évolution du suffixe du part. pass. s. f. latin, -ATA dans les types lexicaux adjectivaux prévalents.



*	NOTES
CA	Le <i>coul</i> est percé au fond. On mettait là une toile, ou bien des orties qu'on pressait très fort et qui étoupaient le trou et filtraient comme une toile ou même plus.
FE	<i>Aoué lo coilleui dè fèr, aoué lo frotton dè rèi dè grâmon; è bettè 'èmpre co la foda dé'uc pè lo fâe pe propre.</i> "[On coule le lait] Avec lo coilleui en fer, avec le bouchon en racine de chiendent; et nous mettons toujours aussi la toile au-dessus pour le rendre [litt. 'faire'] encore plus propre".
RI	Le <i>couléou</i> était un entonnoir en cuivre, avec un filtre en paille qu'on récoltait dans les bois. On versait là les seaux de lait, un par un, juste après la traite.

CS - 1 / LEX	'passoire'
■ dér. de *peuppa	
	'trayon'
▲ lat. *TURĀTA 'bouchée'	
● dér. de *pocha 'trayon'	
◆ memma [lat. MINĪMA]	

21 R+ RÉFÉRENTS SUPPLÉMENTAIRES

R+01	l'entonnoir	AR
R+02	l'échelette en bois	AY EM QU RH

AUTRES ATLAS	ALJA	686	ALEPO	2363
	AIS	1202	ALF	
	ALLY		ALI	

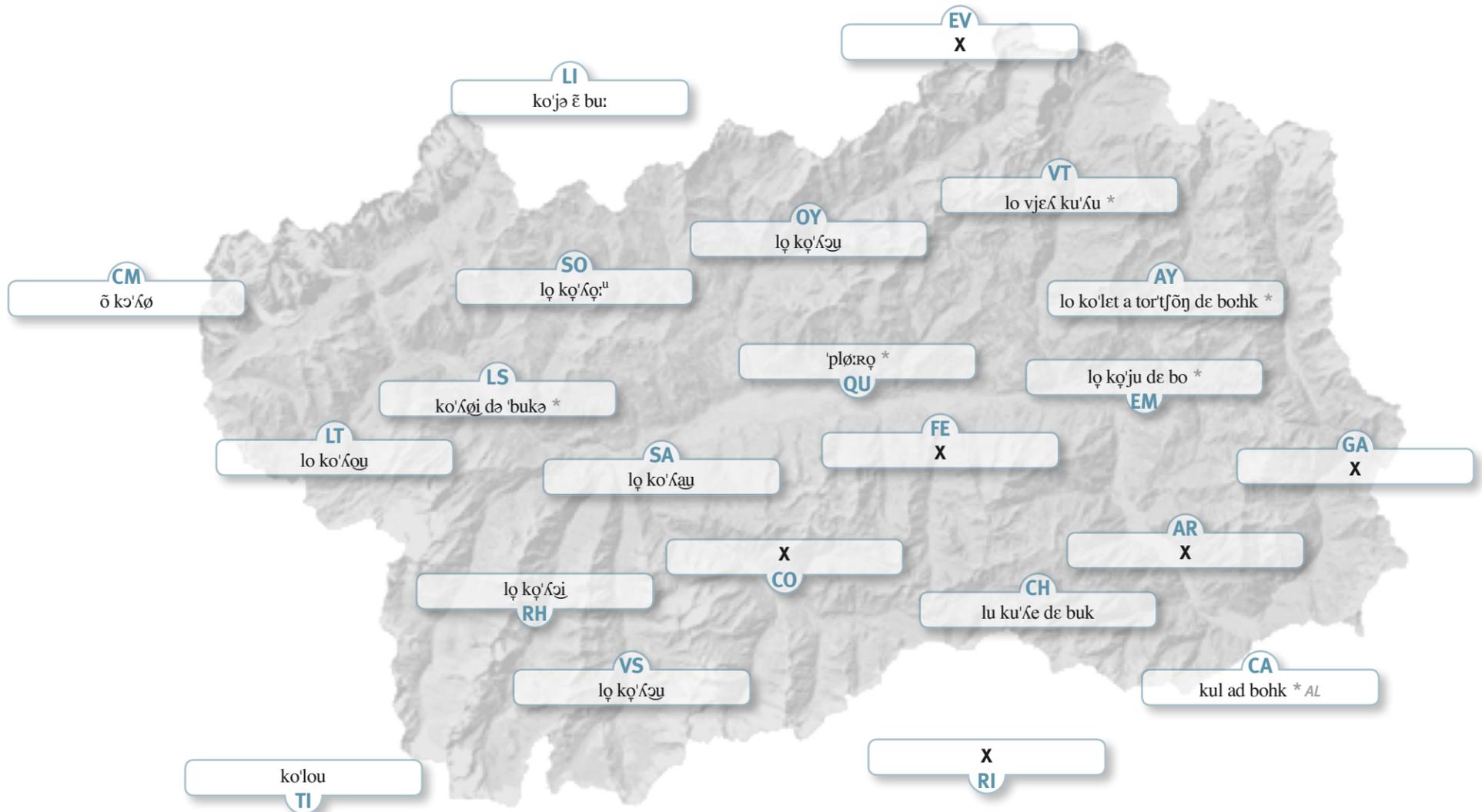
→ 1-22 → 1-21 → 1-23

l'ancienne passoire en bois (pour le lait)

La notion très spécifique de (*vache*) *dépourvue de lait d'un trayon* (ou *dont un trayon est sans lait*, comme récitait le texte originale qu'on a maintenu dans l'entête de l'article) s'est démontrée assez productive. Les données manquent seulement pour deux localités (EV, GA), tandis que les deux points piémontais (CA, RI) ont produit des réponses que se referaient à l'idée de *trayon sans lait* au lieu de l'adjectif pour l'animal

qu'on s'attendait. Cette notion, attestée aussi dans des points internes (GA, QU), a été récupérée comme Référent Supplémentaire (R+01), avec celle de *enflure* ou *bosse* du pis de la vache, causée par la mastite et qui est souvent la cause du manque de lait. Les types lexicaux attestés (CS-1) sont pour la plupart des dérivés préfixaux des mots signifiant 'trayon' (cf. APV 1-6), différenciés pour

préfixe latin d'origine (CS-2) ; seulement les occurrences de AR et LI se détachent de ce schéma étymologique. Du point de vue phonétique, CS-3, CS-4 e CS-5 représentent analytiquement la distribution de trois phénomènes co-occurents dans l'évolution du suffixe du part. pass. s. f. latin, -ATA dans les types lexicaux adjectivaux prévalents.



*	NOTES
AY	“— à botte —”
CA	Mais il y en aura même plus.
EM	<i>Carrà</i> . [“Carré.”]
LS	<i>Come na grousa écouéla aouï na borna i menten</i> . [“Comme un grand bol avec un trou au milieu.”]
QU	<i>Eun gru pleuro. Âja l'è dè tôla</i> . [“Un gros pleuro. A présent, il est en tôle.”]
VT	“l'ancien —”

AL	AUTRES LEXÈMES
CA	kul (gén.)

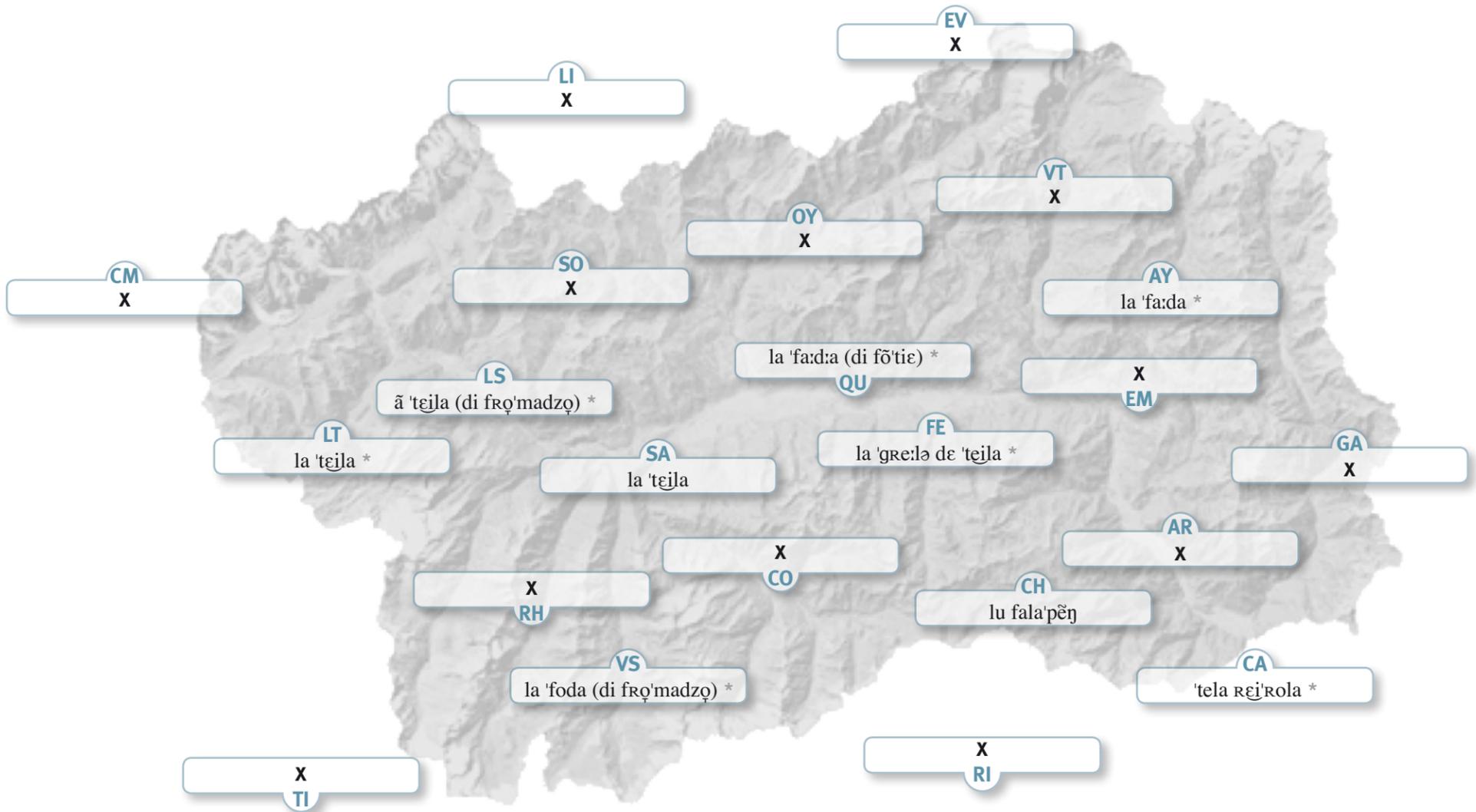
AUTRES ATLAS	ALJA	ALEPO	2366
	AIS	ALF	
	ALLY	ALI	

le tissu (pour filtrer le lait)

La notion très spécifique de (*vache*) *dépourvue de lait d'un trayon* (ou *dont un trayon est sans lait*, comme récitait le texte originale qu'on a maintenu dans l'entête de l'article) s'est démontrée assez productive. Les données manquent seulement pour deux localités (EV, GA), tandis que les deux points piémontais (CA, RI) ont produit des réponses que se referaient à l'idée de *trayon sans lait* au lieu de l'adjectif pour l'animal

qu'on s'attendait. Cette notion, attestée aussi dans des points internes (GA, QU), a été récupérée comme Référent Supplémentaire (R+01), avec celle de *enflure* ou *bosse* du pis de la vache, causée par la mastite et qui est souvent la cause du manque de lait. Les types lexicaux attestés (CS-1) sont pour la plupart des dérivés préfixaux des mots signifiant 'trayon' (cf. APV 1-6), différenciés pour

préfixe latin d'origine (CS-2) ; seulement les occurrences de AR et LI se détachent de ce schéma étymologique. Du point de vue phonétique, CS-3, CS-4 e CS-5 représentent analytiquement la distribution de trois phénomènes co-occurents dans l'évolution du suffixe du part. pass. s. f. latin, -ATA dans les types lexicaux adjectivaux prévalents.



*	NOTES
	AY [On utilise] <i>la fâda a cattro dobbio</i> ["le tissu replié en quatre (litt. 'à quatre double')"].
	CA "Canevas". <i>Z buta na téla an po rada ou found</i> . ["On mette une toile un peu lâche au fond."]
	FE "La grille de toile". LS <i>Coilleui, betâon an tèila di fromadzo desu</i> . ["(À la) passoire, ils mettoient une toile à fromages au dessus."] LT Une toile à fromages étendue sur la passoire. QU "— (des fontines)".
	VS "— (des fromages)".

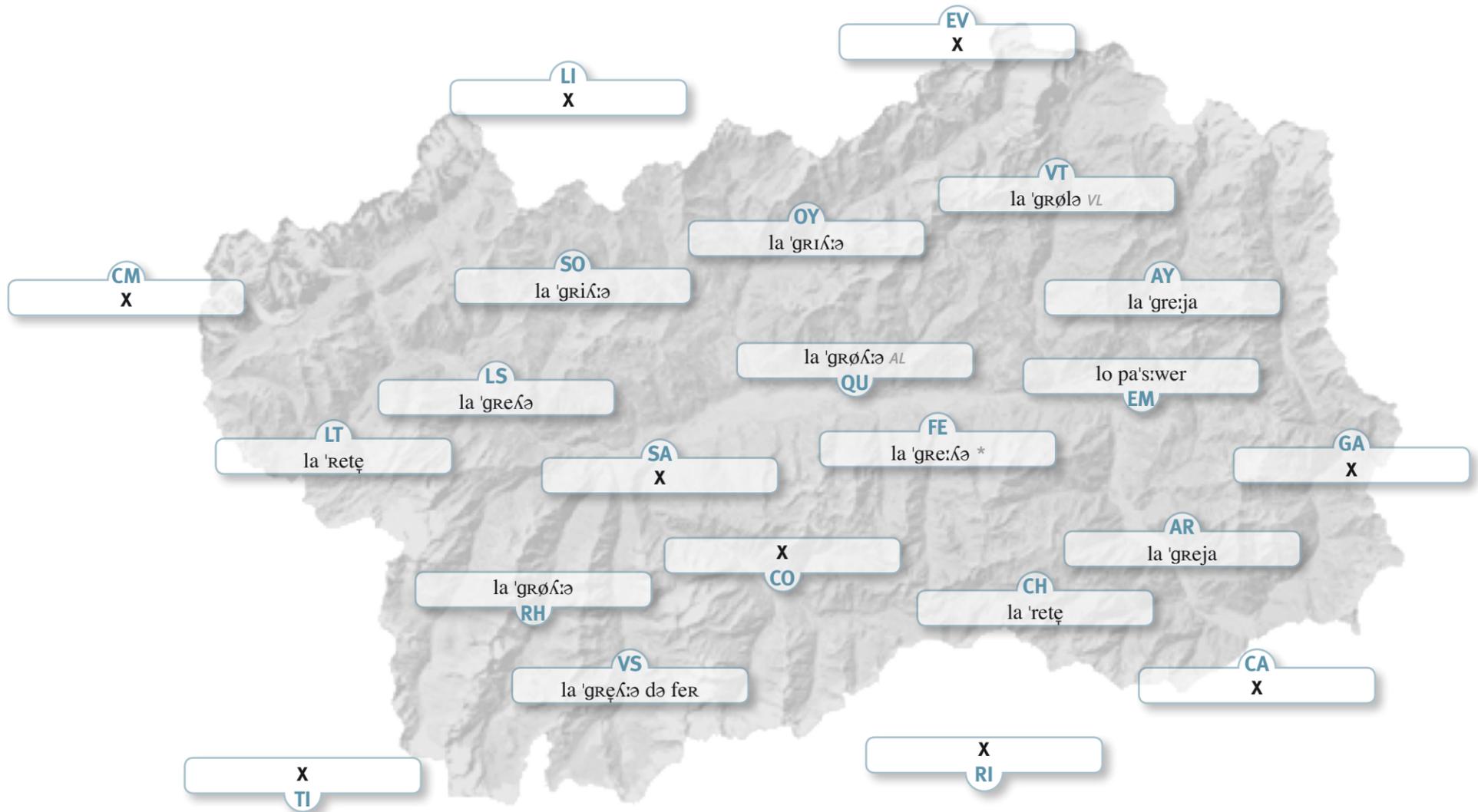
AUTRES ATLAS	ALJA	ALEPO	2364
	AIS	ALF	
	ALLY	ALI	

le bouchon-filtre en métal (de la passoire)

La notion très spécifique de (*vache*) *dépourvue de lait d'un trayon* (ou *dont un trayon est sans lait*, comme récitait le texte originale qu'on a maintenu dans l'entête de l'article) s'est démontrée assez productive. Les données manquent seulement pour deux localités (EV, GA), tandis que les deux points piémontais (CA, RI) ont produit des réponses que se referaient à l'idée de *trayon sans lait* au lieu de l'adjectif pour l'animal

qu'on s'attendait. Cette notion, attestée aussi dans des points internes (GA, QU), a été récupérée comme Référent Supplémentaire (R+01), avec celle de *enflure* ou *bosse* du pis de la vache, causée par la mastite et qui est souvent la cause du manque de lait. Les types lexicaux attestés (CS-1) sont pour la plupart des dérivés préfixaux des mots signifiant 'trayon' (cf. APV 1-6), différenciés pour

préfixe latin d'origine (CS-2) ; seulement les occurrences de AR et LI se détachent de ce schéma étymologique. Du point de vue phonétique, CS-3, CS-4 e CS-5 représentent analytiquement la distribution de trois phénomènes co-occurents dans l'évolution du suffixe du part. pass. s. f. latin, -ATA dans les types lexicaux adjectivaux prévalents.



*	NOTES
FE	Dè fier ["en fer"] ou d aran ["en cuivre"]
VL	VARIANTES
VT	dè 'grølə (pl.)
AL	AUTRES LEXÈMES
QU	la 'rete.

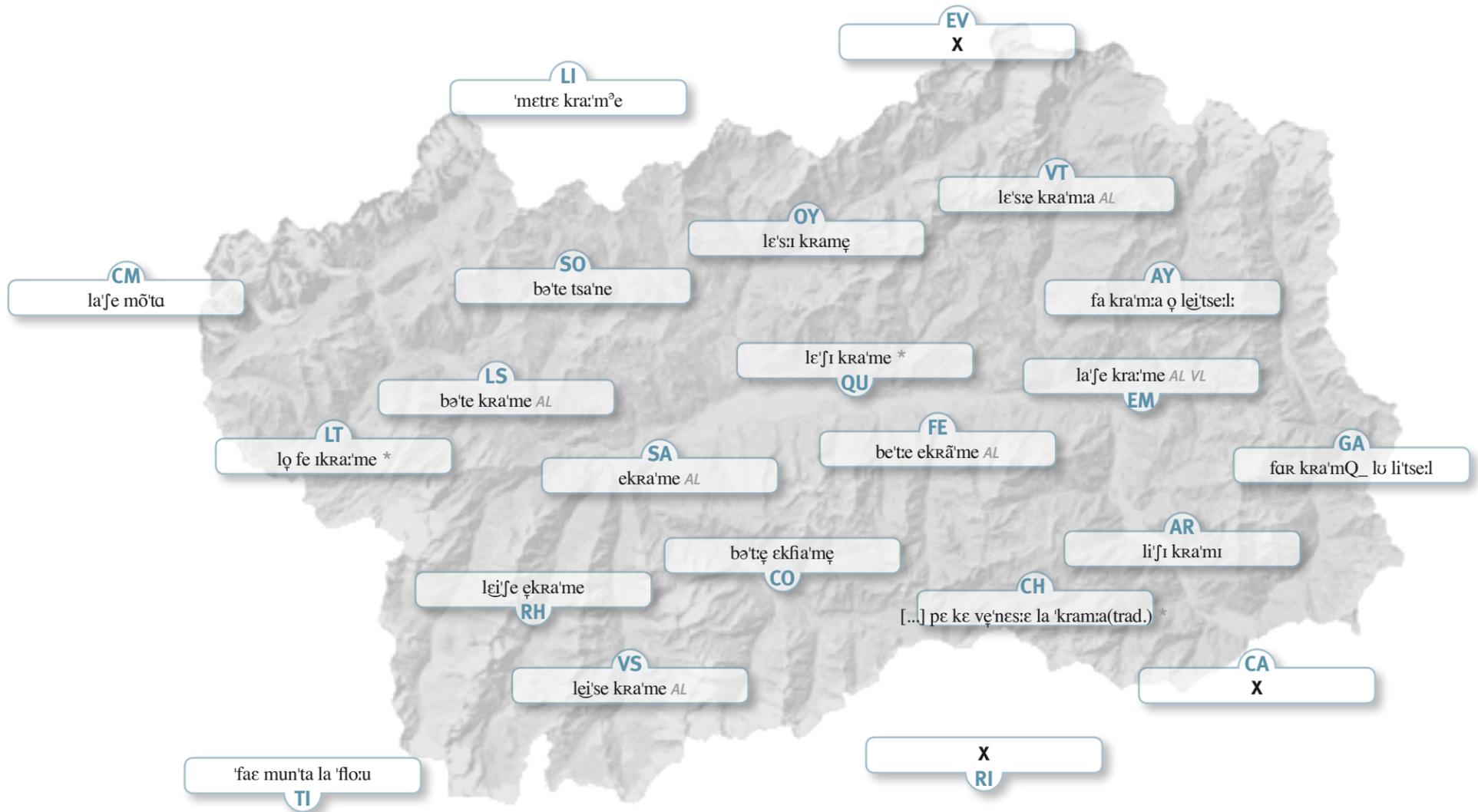
AUTRES ATLAS	ALJA	ALEPO	2376
	AIS	ALF	
	ALLY	ALI	

faire monter la crème

La notion très spécifique de (*vache*) *dépourvue de lait d'un trayon* (ou *dont un trayon est sans lait*, comme récitait le texte originale qu'on a maintenu dans l'entête de l'article) s'est démontrée assez productive. Les données manquent seulement pour deux localités (EV, GA), tandis que les deux points piémontais (CA, RI) ont produit des réponses que se referaient à l'idée de *trayon sans lait* au lieu de l'adjectif pour l'animal

qu'on s'attendait. Cette notion, attestée aussi dans des points internes (GA, QU), a été récupérée comme Référent Supplémentaire (R+01), avec celle de *enflure* ou *bosse* du pis de la vache, causée par la mastite et qui est souvent la cause du manque de lait. Les types lexicaux attestés (CS-1) sont pour la plupart des dérivés préfixaux des mots signifiant 'trayon' (cf. APV 1-6), différenciés pour

préfixe latin d'origine (CS-2) ; seulement les occurrences de AR et LI se détachent de ce schéma étymologique. Du point de vue phonétique, CS-3, CS-4 e CS-5 représentent analytiquement la distribution de trois phénomènes co-occurents dans l'évolution du suffixe du part. pass. s. f. latin, -ATA dans les types lexicaux adjectivaux prévalents.



*	NOTES
CH	"[...] pour que vienne la crème".
LT	"Le [le lait] —".
QU	Seulement lorsqu'on veut faire le beurre et le fromage.

VL	VARIANTES
EM	la'ʃe ehkra'm'e

AL	AUTRES LEXÈMES
EM	'fere ve'ni la 'krāɲma
FE	lɪ'ʃe ekrā'm'e (ind. prés. I pl.)
LS	le'ʃe kra'm'e
SA	'fi:ə pɔ'ʃe la 'krama (trad.)
VS	'fe:ʔ kra'm'e
VT	'fae kra'm:a lo la'se

1-27 R+ RÉFÉRENTS SUPPLÉMENTAIRES

R+01	laisser reposer le lait	CA la'sa u mut "— la traite" RI ripu'ze lu la'fi LT le'ʃi rəfɾe'ʃi di lo la'θe "— refroidir —" LI metrə rafɾe'ʃe lɔ la'θi QU le'ʃi depo:'ze TI repo:'za lo la's:ɛl CH le'ʃi dapu:'ze lu la'θi GA la's:ɛŋ se'tɔ: lɔ li'tse:l AY la'ʃa depo:'za
------	-------------------------	---

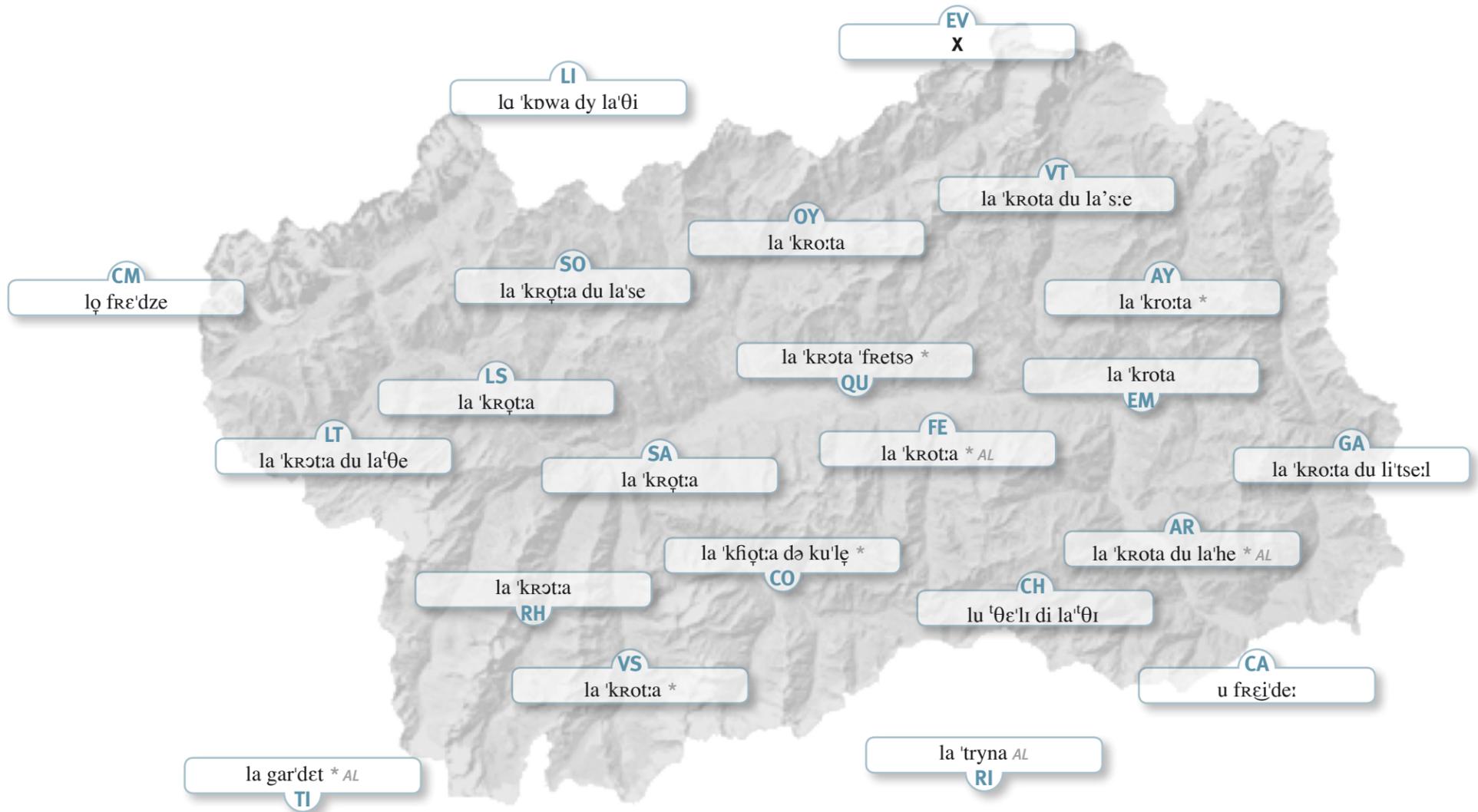
AUTRES ATLAS	ALJA	ALEPO	2367
	AIS	ALF	
	ALLY	ALI	

la cave à lait

La notion très spécifique de (*vache*) *dépourvue de lait d'un trayon* (ou *dont un trayon est sans lait*, comme récitait le texte originale qu'on a maintenu dans l'entête de l'article) s'est démontrée assez productive. Les données manquent seulement pour deux localités (EV, GA), tandis que les deux points piémontais (CA, RI) ont produit des réponses que se referaient à l'idée de *trayon sans lait* au lieu de l'adjectif pour l'animal

qu'on s'attendait. Cette notion, attestée aussi dans des points internes (GA, QU), a été récupérée comme Référent Supplémentaire (R+01), avec celle de *enflure* ou *bosse* du pis de la vache, causée par la mastite et qui est souvent la cause du manque de lait. Les types lexicaux attestés (CS-1) sont pour la plupart des dérivés préfixaux des mots signifiant 'trayon' (cf. APV 1-6), différenciés pour

préfixe latin d'origine (CS-2) ; seulement les occurrences de AR et LI se détachent de ce schéma étymologique. Du point de vue phonétique, CS-3, CS-4 e CS-5 représentent analytiquement la distribution de trois phénomènes co-occurents dans l'évolution du suffixe du part. pass. s. f. latin, -ATA dans les types lexicaux adjectivaux prévalents.



*	NOTES
AR	On met le lait sur une pierre. Parfois il y a aussi un courant d'eau. AY <i>Pè portà colà</i> . [“Pour (y) porter (le lait) à filtrer.”] CO “— à filtrer”. FE Au village.
QU	“— fraîche”. Il n'y avait pas nécessairement de l'eau courante. TI On y faisait passer un courant d'eau, pour tremper les chaudrons de lait.
VS	<i>A péra a sèquie</i> [“à pierre à sec”] ou bien <i>a vouta</i> [“a voute”].

AL	AUTRES LEXÈMES
AR	lo kro'tōŋ du la'he dim. FE la frɛu'diə En alpage.
RI	la tru'net:a dim. TI 'bwida Creusée dans la terre.

1-27 R+ RÉFÉRENTS SUPPLÉMENTAIRES

R+01	le placard à lait	SA lo pla'ka: ^R VS lo pla'ka: ^R AR la kfiɛ:'dɛ ^ɔ sə du la'se
------	-------------------	---

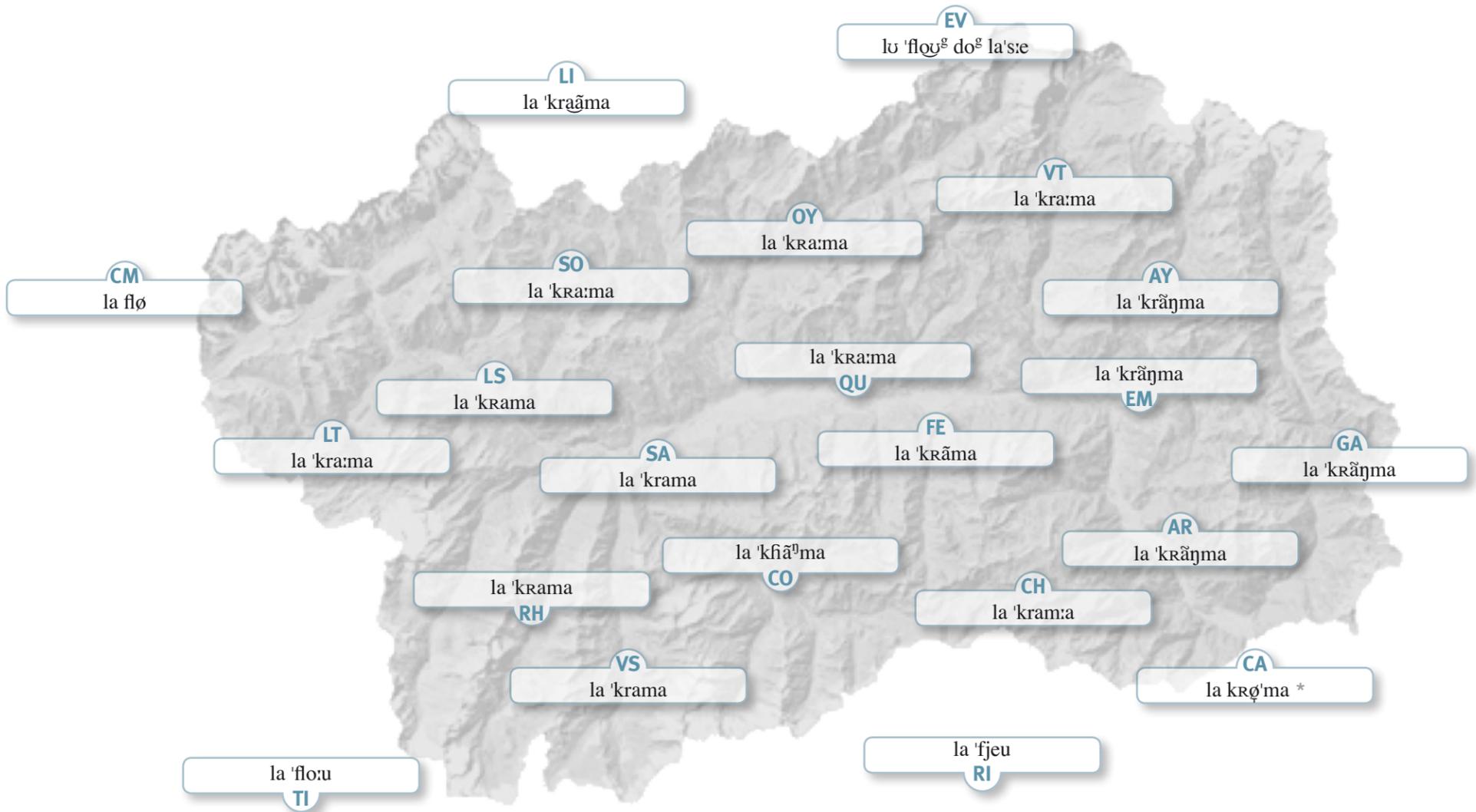
AUTRES ATLAS	ALJA	693	ALEPO	2377
	AIS	1204	ALF	
	ALLY	389	ALI	4407

la crème

La notion très spécifique de (*vache*) *dépourvue de lait d'un trayon* (ou *dont un trayon est sans lait*, comme récitait le texte originale qu'on a maintenu dans l'entête de l'article) s'est démontrée assez productive. Les données manquent seulement pour deux localités (EV, GA), tandis que les deux points piémontais (CA, RI) ont produit des réponses que se referaient à l'idée de *trayon sans lait* au lieu de l'adjectif pour l'animal

qu'on s'attendait. Cette notion, attestée aussi dans des points internes (GA, QU), a été récupérée comme Référent Supplémentaire (R+01), avec celle de *enflure* ou *bosse* du pis de la vache, causée par la mastite et qui est souvent la cause du manque de lait. Les types lexicaux attestés (CS-1) sont pour la plupart des dérivés préfixaux des mots signifiant 'trayon' (cf. APV 1-6), différenciés pour

préfixe latin d'origine (CS-2) ; seulement les occurrences de AR et LI se détachent de ce schéma étymologique. Du point de vue phonétique, CS-3, CS-4 e CS-5 représentent analytiquement la distribution de trois phénomènes co-occurents dans l'évolution du suffixe du part. pass. s. f. latin, -ATA dans les types lexicaux adjectivaux prévalents.



*	NOTES
CA	Fa ou beuro. [“(Elle) fait le beurre.”]

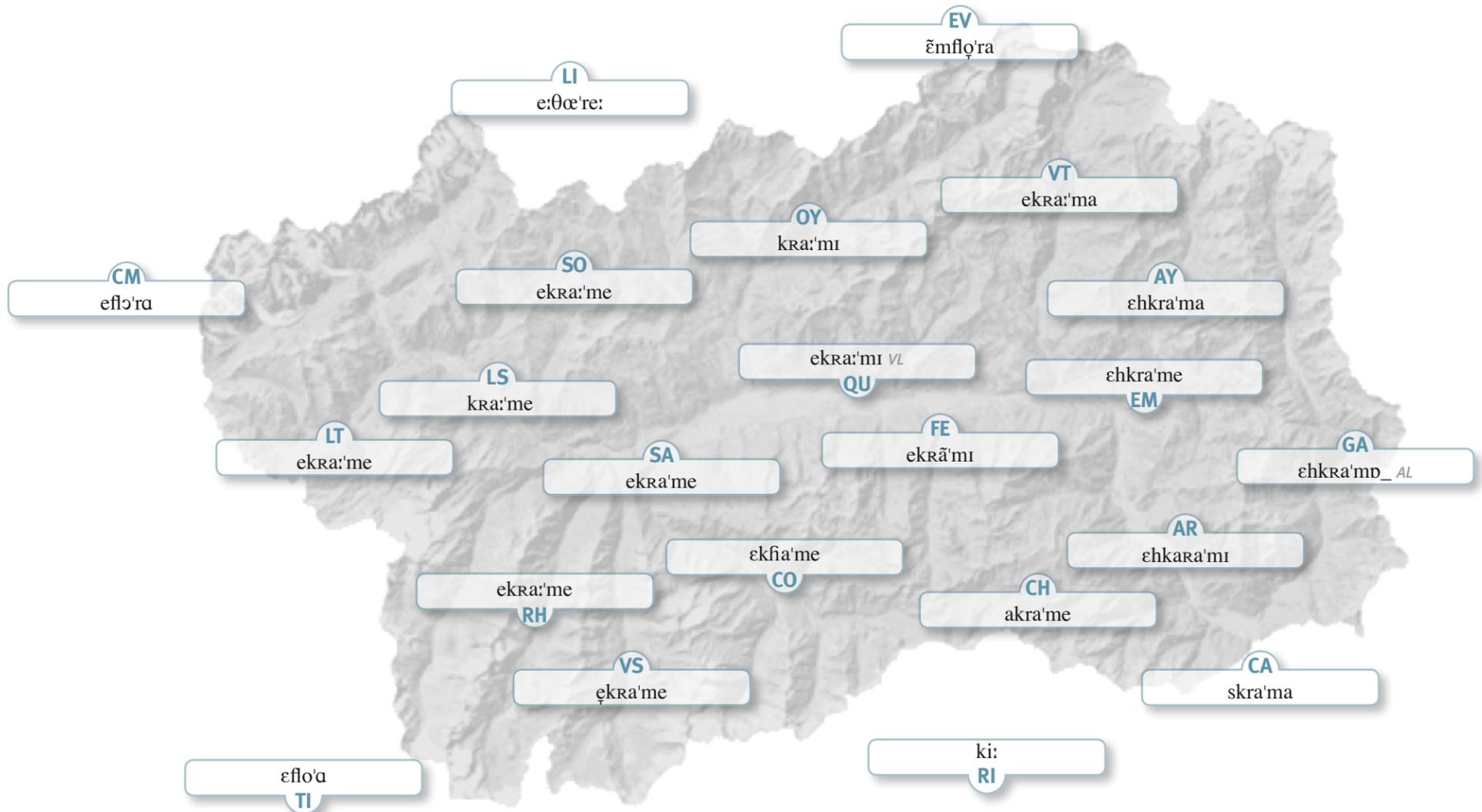
AUTRES ATLAS	ALJA	694	ALEPO	2379
	AIS	1205	ALF	
	ALLY	389*	ALI	4408

écrémer

La notion très spécifique de (*vache*) *dépourvue de lait d'un trayon* (ou *dont un trayon est sans lait*, comme récitait le texte originale qu'on a maintenu dans l'entête de l'article) s'est démontrée assez productive. Les données manquent seulement pour deux localités (EV, GA), tandis que les deux points piémontais (CA, RI) ont produit des réponses que se referaient à l'idée de *trayon sans lait* au lieu de l'adjectif pour l'animal

qu'on s'attendait. Cette notion, attestée aussi dans des points internes (GA, QU), a été récupérée comme Référent Supplémentaire (R+01), avec celle de *enflure* ou *bosse* du pis de la vache, causée par la mastite et qui est souvent la cause du manque de lait. Les types lexicaux attestés (CS-1) sont pour la plupart des dérivés préfixaux des mots signifiant 'trayon' (cf. APV 1-6), différenciés pour

préfixe latin d'origine (CS-2) ; seulement les occurrences de AR et LI se détachent de ce schéma étymologique. Du point de vue phonétique, CS-3, CS-4 e CS-5 représentent analytiquement la distribution de trois phénomènes co-occurents dans l'évolution du suffixe du part. pass. s. f. latin, -ATA dans les types lexicaux adjectivaux prévalents.



VL	VARIANTES
QU	ikrã'mi

AL	AUTRES LEXÈMES
GA	<i>sfju'rēŋ</i> (ind. prés. 1 pl.)

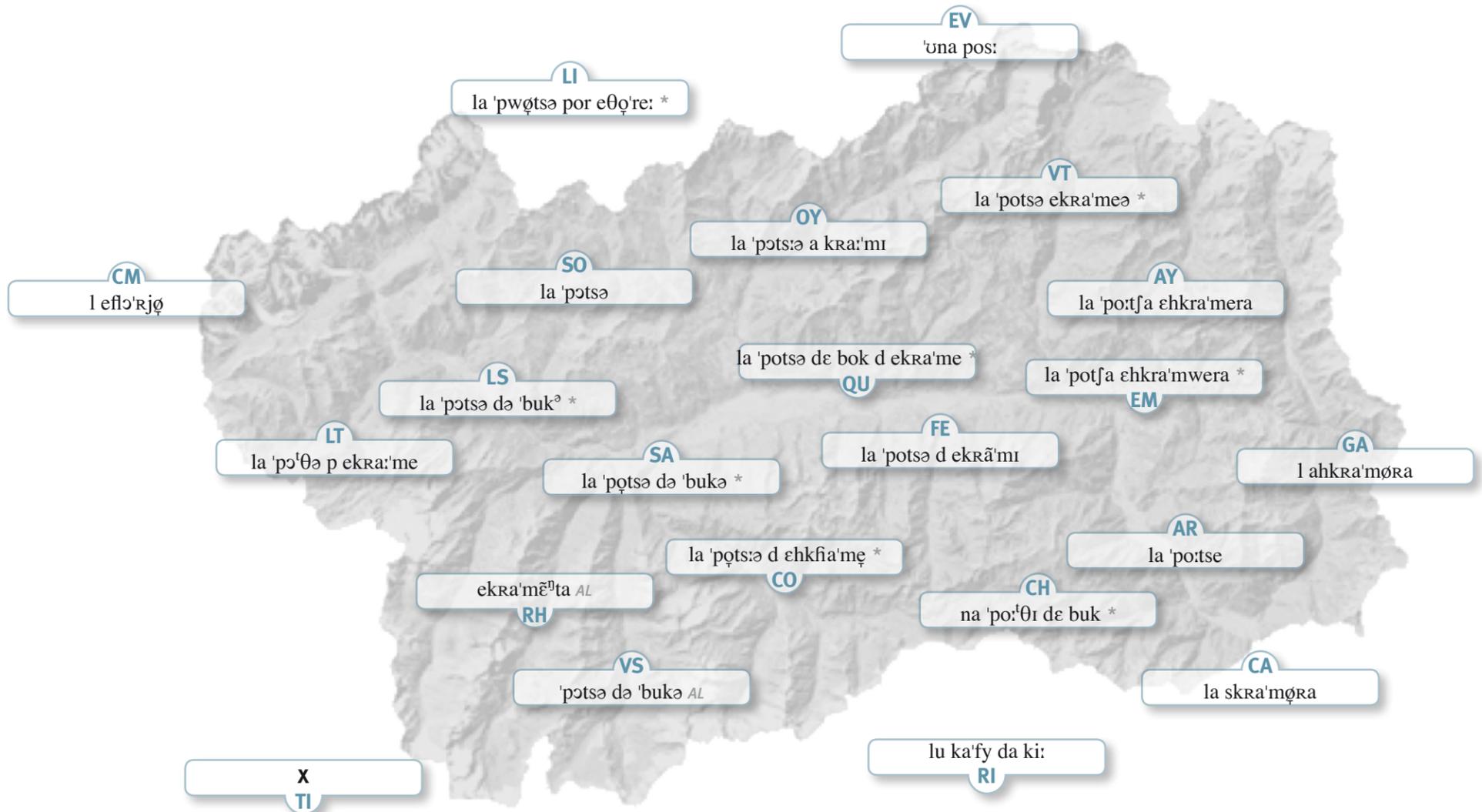
AUTRES ATLAS	ALJA	695	ALEPO	2381
	AIS		ALF	
	ALLY		ALI	

l'ancienne écrémoire (en bois)

La notion très spécifique de (*vache*) *dépourvue de lait d'un trayon* (ou *dont un trayon est sans lait*, comme récitait le texte originale qu'on a maintenu dans l'entête de l'article) s'est démontrée assez productive. Les données manquent seulement pour deux localités (EV, GA), tandis que les deux points piémontais (CA, RI) ont produit des réponses que se referaient à l'idée de *trayon sans lait* au lieu de l'adjectif pour l'animal

qu'on s'attendait. Cette notion, attestée aussi dans des points internes (GA, QU), a été récupérée comme Référent Supplémentaire (R+01), avec celle de *enflure* ou *bosse* du pis de la vache, causée par la mastite et qui est souvent la cause du manque de lait. Les types lexicaux attestés (CS-1) sont pour la plupart des dérivés préfixaux des mots signifiant 'trayon' (cf. APV 1-6), différenciés pour

préfixe latin d'origine (CS-2) ; seulement les occurrences de AR et LI se détachent de ce schéma étymologique. Du point de vue phonétique, CS-3, CS-4 e CS-5 représentent analytiquement la distribution de trois phénomènes co-occurents dans l'évolution du suffixe du part. pass. s. f. latin, -ATA dans les types lexicaux adjectivaux prévalents.



*	NOTES
CH	“— en bois”. CO Large et plate avec poignée; encore employée de nos jours. EM <i>Non-n fèi li fromadjo pieu bon-n sè non-n èhcràmè pa cheu a rèi</i> . [“On fait le fromage plus bon si on n'écume pas complètement.”]
LI	Assez large et platte. Les poches en fer n'ont eu de succès: on est revenu au bois. LS “— en bois”.
QU	“— en bois —”. SA “— en bois”. Pour décrire l'opération, on dit <i>pasé la potse</i> [“passer —”].
VT	<i>Dè beuc, aoué en-a maëilla</i> . [“En bois, avec un manche.”]

AL	AUTRES LEXÈMES
RH	la 'pøtsə a ekra'me
VS	la 'pøtsə kra'me'ta

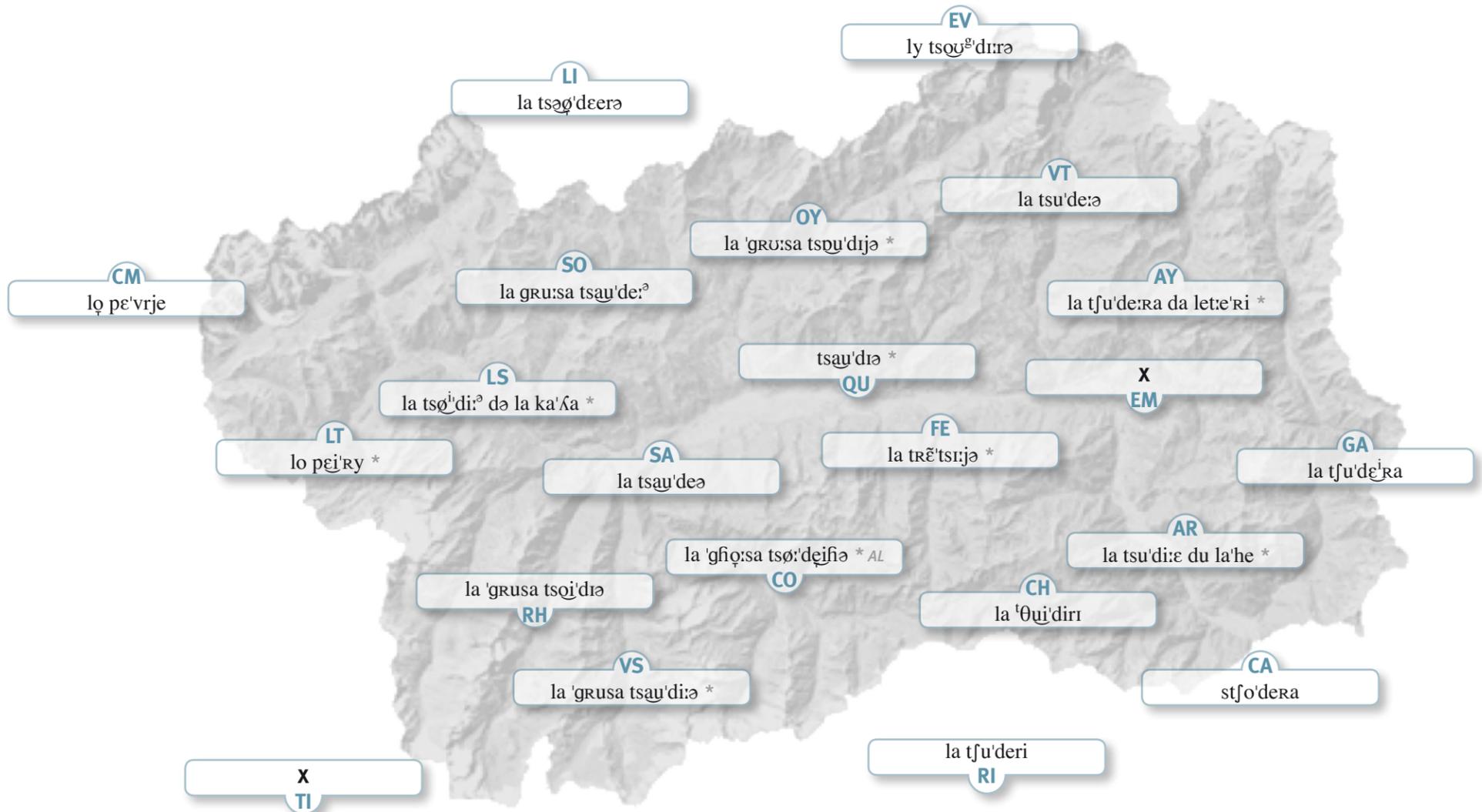
AUTRES ATLAS	ALJA	ALEPO	
	AIS	ALF	
	ALLY	ALI	4413

le grand chaudron à lait

La notion très spécifique de (*vache*) *dépourvue de lait d'un trayon* (ou *dont un trayon est sans lait*, comme récitait le texte originale qu'on a maintenu dans l'entête de l'article) s'est démontrée assez productive. Les données manquent seulement pour deux localités (EV, GA), tandis que les deux points piémontais (CA, RI) ont produit des réponses que se referaient à l'idée de *trayon sans lait* au lieu de l'adjectif pour l'animal

qu'on s'attendait. Cette notion, attestée aussi dans des points internes (GA, QU), a été récupérée comme Référent Supplémentaire (R+01), avec celle de *enflure* ou *bosse* du pis de la vache, causée par la mastite et qui est souvent la cause du manque de lait. Les types lexicaux attestés (CS-1) sont pour la plupart des dérivés préfixaux des mots signifiant 'trayon' (cf. APV 1-6), différenciés pour

préfixe latin d'origine (CS-2) ; seulement les occurrences de AR et LI se détachent de ce schéma étymologique. Du point de vue phonétique, CS-3, CS-4 e CS-5 représentent analytiquement la distribution de trois phénomènes co-occurents dans l'évolution du suffixe du part. pass. s. f. latin, -ATA dans les types lexicaux adjectivaux prévalents.



*	NOTES
	AR La <i>tsoudiè</i> contient 22-24 <i>cahèt</i> [cf. APV 1-28]; le <i>cahèt</i> contient 2 <i>sedzèlèn</i> ["seaux"] (10-12 kg l'un), voire <i>na demia brén-nta</i> ["une demie —"] (25 l). AY "— de la laiterie". CO Employée pour présurer le lait. FE De 100 à 1000 litres. LS "— du caillé." LT On y coule tout le lait d'une traite et on l'emprésure tout de suite, pour la <i>fontina</i> . OY Celle où l'on fait chauffer le lait et on l'emprésure. QU <i>Dè pi dè sèn littrè</i> . ["De plus de cent litres."] VS De 800-900 litres.

AL	AUTRES LEXÈMES
CO	la tsə'dɛ:jɪə du la'se